

# Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

## こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

こくごのもり

指導・元世田谷区立  
小学校教諭  
高橋 裕子  
イラスト・奈良 恵

「上」「下」には、いろいろな読み方が  
あります。  
□に、その読み方を書きましょう。

上と下

答えはP22にあります。

# មិត្តរបស់សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញ

មេសា 2021 និទាយរដូវ

## តើអ្វីទៅជាកន្លែងទាំង៥ ដែលមានហានិភ័យឆ្លងខ្ពស់ នៃវីរុសកូវីដប្រភេទថ្មី?

បច្ចុប្បន្ន (ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០២១) តំរូវអោយបន្តអនុវត្តនីវិធានការណ៍ចាំបាច់ដើម្បីការពារការរីករាលដាលនៃការឆ្លងវីរុសកូវីដប្រភេទថ្មី ។ រដ្ឋាភិបាលជប៉ុនបានបង្ហាញ ជាប្រគំនូរនូវកន្លែងទាំង៥ ដែលមានហានិភ័យខ្ពស់នៃការឆ្លងវីរុសកូវីដប្រភេទថ្មី។ "កន្លែងទាំង ៥" ត្រូវបានរកឃើញបន្ទាប់ពីការវិភាគនៃឆ្លងជាលក្ខណៈប្រមូលផ្តុំ (ការឆ្លងជាក្រុម) រហូតមកដល់ពេលនេះ ហើយយើងសូម ណែនាំកន្លែងមួយចំនួនទៅទីនេះ។

### កន្លែងទី①កន្លែងពិធីជប់លៀងមានជីក្រសា ជុំគ្នាជាដើម កន្លែងទី②ការជីកស៊ីមានមនុស្សច្រើន ឬរយៈពេលយូរ កន្លែងទី③ការសន្ទនាដោយមិនប្រើម៉ាស់

សូមញ៉ាំជាក្រុមតូចៗ និង រយៈពេលខ្លី ហើយដកម៉ាស់ចេញតែពេលញ៉ាំអាហារទេ និងពាក់ម៉ាស់រាល់ពេលនិយាយ។ ដូចគ្នានេះ ផងដែររៀបចំអាហារនៅលើបានដាច់ដោយឡែកសម្រាប់មនុស្សម្នាក់ៗ ហើយកុំដឹកចែកគ្នា ឬប្រើចម្លើររួម។

### កន្លែងទី④ការរស់នៅជុំគ្នានៅកន្លែងចង្អៀត

ក្នុងការរស់នៅជាសហគមន៍ដូចជានៅក្នុងអន្តេវាសិកដ្ឋានមួយ ធ្វើអោយមានខ្យល់ចេញចូលញឹកញាប់ និងព្យាយាមនៅឱ្យឆ្ងាយពីអ្នកដទៃទៀត ឱ្យបានច្រើនតាមដែលអាចធ្វើទៅបាននៅពេលគេង។

### កន្លែងទី⑤ការផ្លាស់ប្តូរកន្លែង (ការច្រូសប្រហែសក្នុងបន្ទប់សម្រាក ។ល។)

ទោះបីជាអ្នកចាត់វិធានការណ៍បង្ការការឆ្លងក្នុងកំឡុងពេលធ្វើការក៏ដោយ អ្នកអាចងាយរងគ្រោះនៅក្នុងបន្ទប់សម្រាកនិងកន្លែងជក់បារី។ សូមកុំភ្លេច ពាក់ម៉ាស់ លាងដៃនិងលាងអាវល់កុលសម្លាប់មេរោគ ជាញឹកញយ។

អ្នកក៏អាចទាញយកខិត្តប័ណ្ណជាមួយការបង្ហាញនេះ ជាភាសាកំណើតរបស់អ្នក និងភាសាជប៉ុនងាយៗពីគេហទំព័ររបស់អង្គការបណ្តុះបណ្តាលបច្ចេកទេសអន្តរជាតិ (OTIT) ។ [https://www.otit.go.jp/CoV2\\_jissyu\\_kansen/](https://www.otit.go.jp/CoV2_jissyu_kansen/) សូមអ្នកទាំងអស់គ្នាពិនិត្យ ខិត្តប័ណ្ណ ដើម្បីបញ្ជាក់មើលអោយយល់កាន់តែច្បាស់។

## 「កន្លែងទាំង៥」 ដែលមានហានិភ័យឆ្លងខ្ពស់

<p><b>កន្លែងទី① កន្លែងពិធីជប់លៀងមានជីក្រសាជុំគ្នាជាដើម</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>ប្រុសម្នាក់នៃលោកស្រីម្នាក់បង្ហាញដោយខ្លួនឯងថា ពួកគេស៊ីម្ហូបមួយច្រើន ក៏ដូចជាម្ហូបផ្សេងៗ ម្ហូបចម្រុះ ឱ្យក្រុមមិត្តភក្តិរបស់គេ ធ្វើឱ្យមានការឆ្លងមិនមែនស្រេច។</li> <li>ជាពិសេស នៅក្នុងលំហូរជីវិតនៃជនប្រចាំថ្ងៃ រយៈពេលវែង មិនមានមនុស្សច្រើន ធ្វើឱ្យមានការឆ្លងមិនមែនស្រេច។</li> <li>ក្លែងទៀត ការរស់នៅជុំគ្នាប្រចាំថ្ងៃរបស់ជនប្រចាំថ្ងៃ ក៏ធ្វើឱ្យមានការឆ្លងមិនមែនស្រេច។</li> </ul> 	<p><b>កន្លែងទី② ការជីកស៊ីមានមនុស្សច្រើន ឬរយៈពេលយូរ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>ការជីកស៊ីរយៈពេលយូរ ការជីកស៊ីច្រើន គឺជាកន្លែងដែលមានហានិភ័យខ្ពស់ ព្រោះមានមនុស្សច្រើន ឬរយៈពេលយូរ ធ្វើឱ្យមានការឆ្លងមិនមែនស្រេច។</li> <li>ការរស់នៅជុំគ្នា ឬការជីកស៊ីរយៈពេលយូរ ធ្វើឱ្យមានការឆ្លងមិនមែនស្រេច។</li> </ul> 	
<p><b>កន្លែងទី③ ការសន្ទនាដោយមិនប្រើម៉ាស់</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>ការសន្ទនាដោយមិនប្រើម៉ាស់ ឬការជីកស៊ីរយៈពេលយូរ ធ្វើឱ្យមានការឆ្លងមិនមែនស្រេច។</li> <li>ជានិច្ច ការសន្ទនាដោយមិនប្រើម៉ាស់ ធ្វើឱ្យមានការឆ្លងមិនមែនស្រេច។</li> <li>នៅក្នុងបន្ទប់សម្រាក ឬបន្ទប់សម្រាក ធ្វើឱ្យមានការឆ្លងមិនមែនស្រេច។</li> </ul> 	<p><b>កន្លែងទី④ ការរស់នៅរួមគ្នានៅកន្លែងចង្អៀត</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>ការរស់នៅរួមគ្នានៅកន្លែងចង្អៀត ធ្វើឱ្យមានការឆ្លងមិនមែនស្រេច។</li> <li>មានការរស់នៅរួមគ្នានៅកន្លែងចង្អៀត ធ្វើឱ្យមានការឆ្លងមិនមែនស្រេច។</li> </ul> 	<p><b>កន្លែងទី⑤ ការផ្លាស់ប្តូរកន្លែង</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>ការផ្លាស់ប្តូរកន្លែង ធ្វើឱ្យមានការឆ្លងមិនមែនស្រេច។</li> <li>មានការផ្លាស់ប្តូរកន្លែង ធ្វើឱ្យមានការឆ្លងមិនមែនស្រេច។</li> </ul> 

(ឯកសារយោង) ខុទ្ទកាល័យ 「កន្លែងទាំង៥」 ដែលមានហានិភ័យឆ្លងខ្ពស់

カンボジア語版

★ឥឡូវនេះកំពុងទទួលពាក្យ★

សេចក្តីជូនដំណឹងអំពី «ការប្រកួតប្រជែងតែងសេចក្តីជាភាសាជប៉ុន លើកទី២៩ សំរាប់សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញ និងសិក្ខាកាមបំពាក់បំប៉នបច្ចេកទេស ដែលជាជនបរទេស»

ចាប់ពីថ្ងៃទី១ ខែមេសា តទៅ យើងខ្ញុំចាប់ទទួលពាក្យសំរាប់ «ការប្រកួតប្រជែងតែងសេចក្តីជាភាសាជប៉ុន លើកទី២៩ សំរាប់សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញ និងសិក្ខាកាមបំពាក់បំប៉នបច្ចេកទេស ដែលជាជនបរទេស»។ ថ្ងៃផុតកំណត់ទទួលពាក្យគឺ ថ្ងៃសុក្រ ទី១៤ ខែឧសភា។

សំរាប់ព័ត៌មានលម្អិតអំពីសេចក្តីជូនដំណឹងនៃការដាក់ពាក្យ មានចុះផ្សាយ «នៅលើគេហទំព័ររបស់ JITCO (<https://www.jitco.or.jp/>) » និង «កន្លែងផ្ទុកឯកសារភាសាជប៉ុនរបស់ JITCO (<https://hiroba.jitco.or.jp/>) » មានសរសេរនៅកន្លែង «សេចក្តីជូនដំណឹង» ចុះថ្ងៃទី១ ថ្ងៃទី១ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០២១ ។

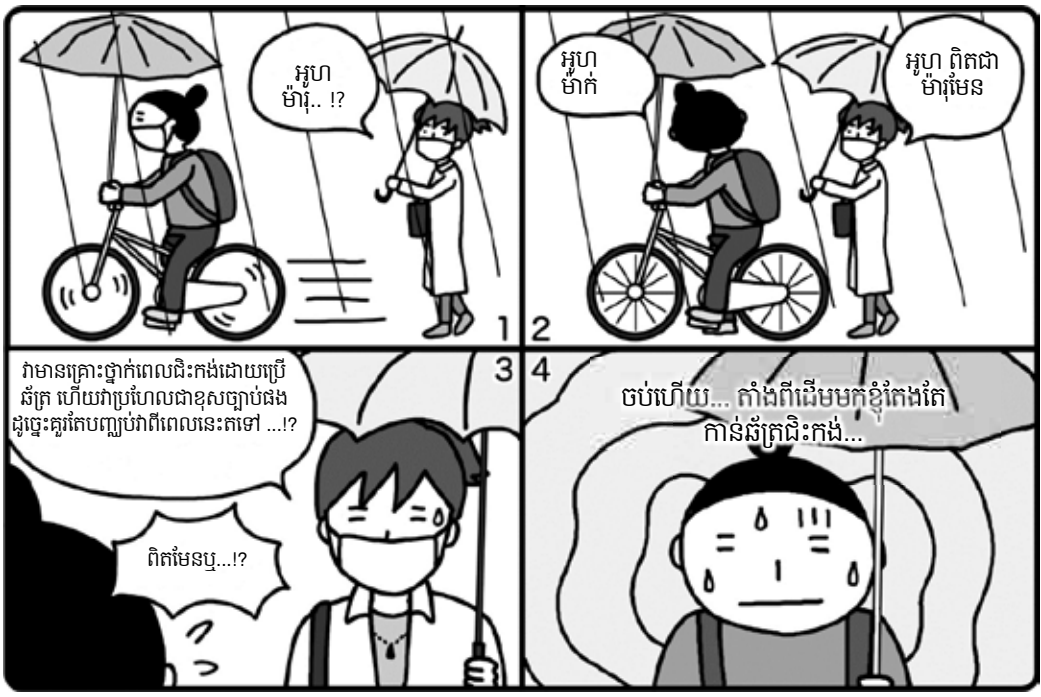
ជារៀងរាល់ឆ្នាំយើងខ្ញុំទទួលបានការដាក់ពាក្យជាច្រើន។ តោះនាំគ្នាសរសេរតែងសេចក្តីអំពីអ្វីដែលអ្នកទាំងអស់គ្នាបានចាប់អារម្មណ៍ និងបទពិសោធន៍ជាដើម។

សូមអ្នកទាំងអស់គ្នាចូលរួមដាក់ពាក្យអោយបានច្រើន។ យើងខ្ញុំទទួលរង់ចាំមើលតែងសេចក្តីរបស់អ្នកទាំងអស់គ្នា។

ចំពោះអ្នកដែលប្រើទូរស័ព្ទស្ថិតហ្វូន អ្នកអាចមើលពាក្យប្រឡងបានដោយគ្រាន់តែស្កេនរូប QR កូដនៅខាងលើនេះ។



យល់ដឹងតាមរយៈតុក្កតា អំពីអារម្មណ៍ជនជាតិជប៉ុន —លែងជិះកង់ដៃម្ខាងទៀតហើយ—



កញ្ញាម៉ារុដែលនឹកឃើញនូវអ្វីដែលគាត់បានធ្វើកន្លងមកដោយនៅមិនសុខ

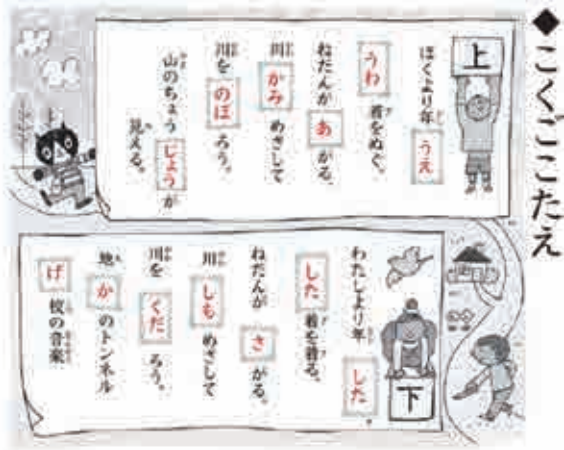
កញ្ញាម៉ារុក្រោកឡើងពេលដឹងថាអ្វីដែលគាត់ធ្វើរាល់ដងដោយមិនដឹងខ្លួននោះ គឺពិតជាខុសច្បាប់។ កាន់ស័ត្រ ឬប្រើទូរស័ព្ទដៃម្ខាង ពេលជិះកង់ គឺខុសទៅនឹងច្បាប់ចរាចរណ៍ផ្លូវគោក។ សូមយល់ទាំងអស់គ្នា ព្រោះអ្នកអាចបង្កអោយមានរបួសដល់អ្នកដទៃ ក៏ដូចជាខ្លួនអ្នកដែរ។

カンボジア語版



「上」「下」は、位置や程度を表します  
 が、送りがなをつけて動詞になると、幅広い  
 い意味をもつ言葉になります。「あ・がる」「  
 さ・がる」「のぼ・る」と「くだ・る」  
 など、送りがなの違いで別の言葉に変身し  
 ます。

「～へ上る」の「どこ」は、上、山道、  
 上流、地位などが浮かびますし、「うわさ  
 に上る」「百人にも上る」などは、「とり上  
 げられる」「ある数に達した」という意味  
 を短い言葉で表せます。



Từ “上” – thượng/phía trên và “下” – hạ/phía dưới , dùng để chỉ vị trí. Nhưng khi được dùng làm động từ thì có nhiều ý nghĩa và cách đọc khác nhau. Ví dụ, ta có cách nói “agaru” và “sagaru”, hoặc cách nói “noboru” và “kudaru”.

Cách nói “～へ上る” (～eh agaru) thường được dùng chỉ việc “đi lên phía trên, đi lên núi, đi về thượng lưu sông, đi lên phía địa hình cao” v.v. Nhưng khi nói 「うわさに上る」 (uwasa ni noboru) hoặc 「百人にも上る」 (hyakunin ni mo noboru) hoặc 「とり上げられる」 (tori agerareru) v.v. thì từ này lại được dùng với nghĩa là đạt được một con số nhất định.

「上」「下」用来表示位置或程度，但后面加上送假名变成动词后，就成了有广泛意思的词语了。像「あ・がる」和「さ・がる」, 「のぼ・る」和「くだ・る」等，送假名不同会变成意思不同的词语。

「～へ上る」的～（哪里），会想到上面、山道、上游、地位等，还有像「うわさに上る」（成为街头巷尾的话题）「百人にも上る」（多达百人）等，可以将「被提到」「达到一定数量」这些意思用简短的语言表达出来。

Ang “itaas” [上] at “ibaba” [下] ay naglalarawan ng posisyon at antas ngunit pagdating sa mga pandiwa na may okurigana, mayroon silang malawak na hanay ng kahulugan. Ang [あ・がる] at [さ・がる], [のぼ・る] at [くだ・る] at iba pa ay nagiging ibang salita depende sa pagkakaiba sa okurigana. Papanik sa [～へ上る] の～（どこ）ue [上], yama michi [山道], joryuu[上流] ay naiisip, at ang uwasa ni noboru [うわさに上る], hyakunin nimo noboru [百人にも上る] at iba pa, ay nagpapahiwatig ng maikling salita na ang kahulugan ay toriagerareru [とり上げられる] at aru kazu ni tasshita [ある数に達した].

"Ue" (atas) dan "shita" (bawah) menunjukkan posisi dan derajat, tetapi bila menjadi kata kerja dengan okurigana, artinya memiliki cakupan yang luas. Kata ini berubah menjadi kata-kata lain tergantung pada perbedaan okurigana, seperti "a-garu" (naik) dan "sa-garu" (turun), "nobo-ru" (naik) dan "kuda-ru" (turun) dan sebagainya. ~ (tempat) pada "~he noboru" (naik ke...) dapat berupa atas, jalan gunung, hulu, posisi, dll. "Uwasa ni noboru" (muncul menjadi isu) dan "100 nin nimo noboru" (naik sampai seratus orang) dapat diungkapkan dalam kata-kata pendek yang berarti "diangkat" dan "mencapai jumlah tertentu".

「上」และ「下」 เป็นอักษรคันจิที่แสดงถึงตำแหน่งและระดับ เมื่อใส่โอคุริจนะเข้าไปให้เป็นคำกริยา ก็จะได้คำที่มีความหมายกว้างขวางออกไป คำจะเปลี่ยนรูปไปเมื่อใส่โอคุริจนะที่แตกต่างกัน เช่น 「あ・がる」 (เพิ่ม) กับ 「さ・がる」 (ลด), 「のぼ・る」 (ขึ้น) กับ 「くだ・る」 (ลง) เป็นต้น รูปประโยค 「～へ上る」 นั้น คำที่จะนำไปเติมตรง ~ (ที่ไหน) ก็ได้แก่คำว่า 上 (ข้างบน), 山道 (ทางขึ้นเขา), 上流 (ต้นน้ำ), 地位 (ตำแหน่ง) และอื่น ๆ สามารถแสดงความหมายด้วยคำสั้น ๆ เช่น 「うわさに上る」 (เป็นข่าวลือขึ้นมา), 「ある数に達した」 (ขึ้นไปถึงจำนวนหนึ่ง) เป็นต้น

「上」និង「下」 តំណាងឱ្យ ទីតាំង និងកំរិត ប៉ុន្តែ ពេលជាកិរិយាសព្វដោយភ្ជាប់ជាមួយ អុក្រិរិយា ពួកគេមានអន័យទូលំទូលាយ។ វាបំបែងទៅជាពាក្យមានន័យផ្សេងៗគ្នា អាស្រ័យលើភាពខុសគ្នានៃ អុក្រិរិយា ដូចជា 「あ・がる」 និង 「さ・がる」「のぼ・る」 និង 「くだ・る」 ជាដើម ។ សញ្ញា 「～へ上る」 នៅក្នុង 「～へ上る」 គឺសំដៅទៅ ខាងលើ ផ្លូវភ្នំ ខ្សែទឹកខាងលើ គឺសព្វតែពាក្យអំពីទីតាំង រឺ 「うわさに上る」 「百人にも上る」 ជាដើមវិញគឺ មានអត្ថន័យ«គេបានលើកឡើងថា» «សំរេចដល់បរិមាណ» ជាដើម ដែលអាចបង្ហាញជាពាក្យខ្លី។

「上」「下」 ဆိုတာ တည်နေရာနဲ့ အတိုင်းအတာ၊ ပမာဏကို ပြသပေး အိုခူရီဂါနု စာလုံးနဲ့တွဲပြီး ကြိုယာ ဖြစ်လာတဲ့အခါ အဓိပ္ပာယ်ကျယ်ပြန့်တဲ့ စကားလုံး ဖြစ်လာပါတယ်။ 「あ・がる」 နဲ့ 「さ・がる」「のぼ・る」 နဲ့ 「くだ・る」 စသဖြင့် အိုခူရီဂါနု ကွဲပြားသွားတာနဲ့ သီးခြား စကားလုံးတွေအဖြစ် ပြောင်းလဲပါတယ်။ 「～へ上る」 ("～(တစ်နေရာရာကို) တက်တယ်") ဆိုတာလဲ့ "～နေရာမှာ အထက်၊ တောင်ပေါ်လမ်း၊ ဖြစ်ညာ၊ ရာထူးအဆင့် စသဖြင့် ဖြစ်လာနိုင်သလို 「うわさに上る」 「百人にも上る」 ဆိုတာတွေကတော့ "အရေးတယူ အပြောခံရတယ်"၊ "အရေးအတွက် တစ်ခုအထိ ရှိလာတယ်" ဆိုတဲ့ အဓိပ္ပာယ်တွေကို တိုတိုတုတ်တုတ် ပြသပါတယ်။

“上 / ue / дээр”, “下 / shita / доор” гэдэг нь юмны байршил, түвшнийг илэрхийлдэг бөгөөд “送りがな / okurigana / залгавар” залгаж үйл үг болохоор, өргөн утгатай үг болдог. “あ・がる / a-garu / дээшлэх / нэмэгдэх” болон “さ・がる / sa-garu / доошлох / буурах”, “のぼ・る / nobo-ru / авирах / өсөх / өгсөх” болон “くだ・る / kuda-ru / уруудах / доошлох” гэх мэтчилэнгээр, “送りがな / okurigana / залгавар”-аасаа хамааран өөр үг болж хувирдаг. “～へ上る / he noboru / -- руу авирах”-ын “-- (どこ / doko / хаана / хаашаа)” хэсэгт орох үгэнд “上 / ue / дээшээ”, “山道 / yamamichi / уулын зам”, “上流 / joryuu / урсгалын эх”, “地位 / chi-i / албан тушаал” гэх мэт үгс төсөөлөгдөж байна. Мөн “うわさに上る / uwasa ni noboru / цуу ярианы объект болох”, “百人にも上る / hyaku nin ni mo noboru / хүний тоо 100-д хүрэх” зэргээр “とり上げられる / toriagerareru / авч хэлэлцэгдэх”, “ある数に達した / aru kazu ni tasshita / тодорхой тоонд хүрсэн” гэдэг утгыг тус тус богино үгээр илэрхийлэх боломжтой.

The kanji characters for “up” and “down” express both position and degree, and they can also become words with a wide range of meanings when kana suffixes are added to create verbs. They transform into different words depending on the added kana, such as “a-garu” (rise), “sa-garu” (drop), “nobo-ru” (ascend), and “kuda-ru” (descend). In the expression “～e noboru,” words that come to mind for the ~ (doko) include ue (up), sando (mountain path), joryu (upstream), and chii (status). In phrases such as “uwasa ni noboru” (to be gossiped about) and “hyakunin ni mo noboru” (as many as 100 people) these little words express the meanings of “to become a topic of conversation” and “a certain number has been reached.”

技能実習生・研修生向母国語情報誌 発行 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)  
 技能実習生の友 総務部広報室  
 2021年4月 春季号 〒108-0023  
 2021年4月1日発行 東京都港区芝浦 2-11-5  
 五十嵐ビルディング  
 電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)  
 JITCO ホームページ https://www.jitco.or.jp/